

SOMMAIRE

Préface, *Bernard Cassen*

Pourquoi l'intercompréhension ?
François Grin

Première partie

Intercompréhension et société

- Comment retrouver l'expérience des anciens voyageurs en terres de langues romanes ?
Claire Blanche-Benveniste
- L'intercompréhension dans une politique francophone du plurilinguisme,
Pierre Janin
- Intercompréhension, efficacité et équité,
François Grin

Deuxième partie

L'intercompréhension face aux disciplines du langage

- Comment communiquer sans parler la langue de l'autre ?
Marinette Matthey
- L'intercompréhension entre didactique intégrée et enseignement bilingue,
Laurent Gajo
- Approches multilingues et francophonie : intercompréhension et interlinguisme,
Patrick Chardenet
- Aux sources de l'intercompréhension – Facteurs psycholinguistiques de la qualité interprétative en langues proches,
Myriam Piccaluga & Bernard Harmegnies
- De l'éveil aux langues à l'intercompréhension, et vice-versa,
Jean-François de Pietro

Troisième partie

Développement et enseignement de l'intercompréhension

- La didactique de l'intercompréhension à la lumière des sciences de l'apprentissage,
Franz-Joseph Meissner
- Pour une refondation de la didactique des langues sur la base de l'intercompréhension,
Jean-Emmanuel Tyvaert
- Intercompréhension et formation des enseignants : parcours et possibilités de développement,
Ana Isabel Andrade & Maria Helena Araújo e Sá
- Concevoir un dispositif de formation en ligne de formateurs à la compréhension et à l'interaction plurilingues,
Christian Degache
- Itinéraires romans : une approche innovante et ludique de l'intercompréhension,
Dolores Alvarez & Manuel Tost
- Pour un français partenaire dans l'aire romane : aspects psycholinguistiques et didactiques de l'intercompréhension entre locuteurs de langues latines,
Julio Murillo Puyal, Myriam Piccaluga & Bernard Harmegnies

Annexes

Organismes linguistiques de la francophonie du nord
Index (langues, matières, auteurs)



S'entendre entre langues voisines : vers l'intercompréhension

L'intercompréhension entre langues voisines, c'est la capacité des locuteurs à comprendre, en s'appuyant sur les ressemblances avec leur propre langue maternelle, les personnes qui parlent ou écrivent une langue apparentée.

Depuis l'aube du langage, l'intercompréhension est une réalité quotidienne et une stratégie de communication pour des millions de personnes. Pourtant, son potentiel reste encore largement inexploité. En effet, une mise en œuvre plus générale de l'intercompréhension est porteuse d'enjeux qui ne touchent pas qu'à la langue, mais aussi à la pédagogie et à la politique.

Ce livre propose un panorama d'ensemble de ces différents enjeux. Il aborde la portée sociale, politique et économique de l'intercompréhension, notamment dans les contextes de la francophonie et de l'Europe. Il traite ensuite des questions, souvent fondamentales, que l'intercompréhension soulève du point de vue des sciences du langage, avant d'examiner comment on peut enseigner l'intercompréhension et l'intégrer dans les programmes éducatifs.

Les expériences d'enseignement de l'intercompréhension réalisées jusqu'à présent, en particulier parmi les langues romanes, montrent qu'il s'agit d'une stratégie permettant, avec un investissement modeste, d'accéder à un vaste éventail de textes et de productions orales dans des langues voisines de la sienne, et qu'elle peut renouveler en profondeur la pratique du multilinguisme.

Virginie Conti est collaboratrice scientifique à la Délégation à la langue française (DLF) de Suisse romande. François Grin est professeur d'économie à l'École de traduction et d'interprétation (ETI) de l'Université de Genève.

Liste des contributeurs : Dolores Alvarez, Ana Isabel Andrade, Maria Helena Araújo e Sá, Claire Blanche-Benveniste, Patrick Chardenet, Christian Degache, Jean-François de Pietro, Laurent Gajo, François Grin, Bernard Harmegnies, Pierre Janin, Marinette Matthey, Franz-Joseph Meissner, Myriam Piccaluga, Julio Murillo Puyal, Manuel Tost, Jean-Emmanuel Tyvaert.

Un volume de 408 pages, au format 14 x 22,5 cm
Au prix de vente de CHF 34.- / € 20.- (TVA incl.)
ISBN – 978-2-8257-0947-4